

1. oz dæp - of : dæ ki.knz - ð stækfō.g.ɫ zī.n - of :  
ə stækpit sī.n zī.n zə bənuwt
2. mæ vrī.nd ɪ.z dæ blum̄ g.ūm bəspru.ʃ
3. ny. spi.ŋ zə niǰ.nderz mī.ə ɔv̄jme mafiŋ - of :  
masiŋ (*bij de minder ontwikkelden*)
4. spæ.tn ɪ.z ə lastəg. wæ.rək
5. ʌ.p da ʃχ.ɪ.p kri.əg.ə zə bəʃχ.ɪ.məlt bro.ɪ.ɪt
6. d.ŋ tɪ.mərmān e.ɪ.nə splæ.ɪntər ɪ.ɪ zənə viŋərə
7. dæ ʃχ.ɪ.pərə læktə zə ɪ.pn u.f
8. ɪ.n di fabriək ɪ.sər nɪ.tə zī.nə
9. kum əki.ər ɪ.r kɪntʃə - kum
10. bazi.nə - g.əvyz əki.ə vir pī.ntm - of : pī.ntʃəs  
bi.ɪ
11. g.əvyz əki.ə twe kilo. kri.ʔn | *dim.* : krikʃχ.jəs  
| kɛ.zn - *g. dim.* (= *vleeschkersen*) |
12. zəni.r mæ ɣy.vn dri litəz wi.n y.tχ.ədru.ŋkn
13. jə ɣədrɪ.əg.də mɪ.ɪ mænə stək
14. kæ zənə kni. g.əzi.ən
15. vastnu.vntʃ wɔr ni fe.lə mī.ə g.əvi.ɪt
16. ksɪ.m bli.ə dak mæ.dœ.lɔr ni me.r.g.əg.ū. zɪ.
17. kæti.k ni χ.ədū. wə
18. wie.ta χ.ədū.ən - d.ndi.n di dɔ.r ɔ.fkumt
19. əŋ kəbə - əŋ kəbənæt - nə kəbɛju.g.rə
20. əŋ klaʔə - bənuwt of : g.əpɪnt - ð wi.ə - nə mɪ.ɪs  
(*laag gelegen en niet omheind*) - nə padəstū.l -  
ən u.g.ə - nə pyt (*mv.* : pydn) - nə vlī.ndərə
21. di ki.ɪrlə dæi χ.ɪ.əl dæ wi.rlt fə.χ.tn
22. kχ.u.jə pə.ɪls - of : pɛ.ɪrltʃəs χe.vn
23. ɪŋəl.əntu.ɪ fe.l u.də ʃχ.e.pn ɔ.fbre.k (*k is nas.*)
24. ije.ɪ fānzəlevnəχ.əbe.tn g.əwi.st - of : le.vnəg.əm  
be.tə g.əkre.g.ə (*fig.*)
25. g.əvməkə twi.ə bri.ə sti.ən - brədərə - dæ brɪstə
26. da stū.mbe.ɪld ð stu.tə nɪmɪ.ə
27. di ɣɪ.nd e.ɪ.d ə le.vn lɛ.k nə rikn ɪ.ərə
28. ly.sifə.ɪ ɪ.z ɪ.n d.ɪnə.mɪ ni χ.eble.vn
29. dæ ʃχ.o.lju.ŋəsɪ - of : ʃχ.o.lju.ŋəzɛ.ɪ - mætə  
mɪ.əstər nɔ dæ zi.ə g.əg.ɪ.ən
30. kəŋkəŋ təg. ni ku.m ɣo.əɔdak χ.əri.ə.ɪt sɪ.
31. dæ br.əstn driŋkn g.ə.ɪ.rnə ɪnzu.ɪme.ɪl
32. jəŋ kani χ.ū. wæ.rkn - jə si.ər ən zəŋ ke.lə
33. stəkt əki.ə nə stɛ.ɪrt ɪ.ɪn di bɔ.stlə
34. nɛ.ɪnt - mætə ke.g.ɪz wɔrtər nɪmɪ.ə g.əspe.ɪlt
35. g.ə.ɪ. - kɛ.ɪ.nul twe ki.ə.ɪrn aχ.tər jə g.əro.pm
36. di pɛ.ɪ ɪ.z ni ripə - tsi.tn.əg.ɪ wi.tə kɔrnəle.jez ɪ.n
37. zə zɪnə tstək - of : nɔ tlā.ɪnt
38. zə.d ɪ.əst sə g.ə.ɪld ə.lpn fɛ.tɛ.ɪrn
39. jə g.ɪt nɔ.ɪs ni fɛ.ərə briŋ:
40. zi.z dɪ.ɪ.lt fan ɔ.ɪ.rnə mæ.lkwit
41. dæ vɪ.ɪnt mu.ɪ fo.ə zə wy.f sɔrg.ɪn
42. ɪ.n dæ ʃχ.ə.ɪldə zwəp ɪ.s χ.əvu.ərɪ.k
43. jɪ.stu.t umdatn ve.l mɔχ.t e.ɪ.ət - of : umdatn  
stɛ.ɪrk ɪ.s
44. wɪdər mu.tndərə dnɛ.ɪlt fan ɛ.ɪ.n æ g.ɪdərə  
dnā.ndrən ɛ.ɪlt
45. ə.lpt əki.ə da bæd ɪ.pæfn
46. y.znə mætsərə - of : mætsnɔ.ərə - ɪ.sɔ dɪ.kə  
ɔvəm padə - of : ɪ.sləʔəvæt
47. zə sprɪŋ: ũ.ɪntərvæ.ɪrst fo.ər ə wæti.ŋə
48. d.ɪm bɔ.əmkwi.əkərə g.ɪ.tm bɔ.əm g.ræfiŋ
49. dud ɪ.əst əki.ə dæ vɛ.ɪstər tu.ə
50. ɫbæg.ɪ.ɪntə klɔpm vo.ə dɪ.əstə mæse - do.əg.ɪ.  
mæse - tɪv.f - dæ vɛ.spɛrs
51. ð sprɪ.ə - py.dərək - ð sty.tə bri.ən
52. da wy.v e.d ɔ.ɪ.r ɔ.ɪr lu.ɪtn ɔfsnɪ.n
53. zəŋ vu.ədərə e.ɪ.tn zæ.z ju.ər ləŋk nɔ. (t)ʃχ.o.lə  
lu.ɪtn g.ɪ.ɪ.ən
54. ke.tæm ufχ.əru.ən vān zo.ə lu.ətə lā.stət  
wu.ətərə tə g.ɪ.ɪ.ən
55. bli.əkə vɛ.ɪzn zijə ni fe.l uli.ɪr
56. ɛ.ɪrdnə pɔtn ð zi.ni.ɪ fe.lə wɛ.ɪ.ɪrt
57. dæ pu.ɪlə stu.d ɪ.n d.ɪnɛ.ɪrt
58. ɪ.mu.ɪrt ɪ.stnəχ.ɪ tə ku.d um tə katsn
59. di kɛ.əsə ɪ.ɪ.ɪt klɪ.ɪ.ɪr - ɪ.st χ.ɪ.ɪr wu.ɪ. - of : nɪ.ə
60. jə trək ən tpe.ɪrsənə stɛ.ɪrt
61. ɪ.nd.ɪtɪdə kwɔ.ɪm jə g.ɪdər ɪ.ɪr ulə ju.rə nɔ.  
də kærəmæse
62. dæ pu.ətərə zɛ.ɪ dad ũnsɪ.ərə - of : ũnzlɪvɪ.ərə  
vɔ.ɪlməkt ɪ.s
63. g.ə zu.g.ɪ mi.ɪ wæ.ɪl mɔ g.ə sprak ni te.g.ə mə
64. dæ zwu.ɪms χ.ū.ɪn ulɪ.ɪ.tə g.ū wɛ.rəkɪ.ərn
65. g.ɪ.ɪ.jə ɣāndu.g.ə ni χ.ū ku.ərtn
66. e.tn zəzɪdərə wuk χe.rə ku.əs
67. zənə mɔtɛ.ɪr ɪ.s kapɔt - jə zi.t ɪ.m panə - jɪ.s -  
of : jə zi.t - fɛrstæ.ɪlt (*in het slijk of in het zand  
blijven steken*)
68. tɛ.nə wərmə dɔχ.əwi.st æn tɪ.z nə kū.ɪn u.vnt
69. da ju.ŋətʃə lɔpt bərvū.tə
70. tɪ.z əm bɔst ɪ.n dæ kanə
71. ksū.ɪ wi.ɪn ɪ.n datə faktɛ.ɪr nəm bri.f briŋt
72. kɛ.ɪ zi.ər amənɛ.ɪrtə
73. kū mɛ.ɪ χ.ɪ.ɪr twɪ.ɪ.zdrɪvɪz uməg.ɪ.ɪ.ən
74. aχ.tər tʃχ.ɪ.ɪf g.ɪ.ɪ.mə tpe.ɪrd ən dæ ni.wə karə  
læg.ə - of : ɪ.n ... spəŋ (*minder gebr.*)
75. kæn əbɪ.tʃə kɔers - vāvo.ə d.nū.nul
76. dæ zɔ.nə vān dæ kɔ.ɪnɪk - of : dæ kɔ.ɪnɪks.ɔ.ɪ.nə  
- e.wuk suldu.t χ.əwi.st
77. wɛ.tʃə g.ɪ wu.ɪ dəsə bɔ.g.ə vɛrko.əpm - of :  
g.ɪ.ə.ə bɔ.g.əmarʃəŋ wɔ.ɪ.ɪ (*bogenmaker onb.*)
78. di ro.əzn ɛ.ɪ.n ləŋə do.ərn
79. kχ.əlo.əvɛr g.ɪ.ə.ə wɔrt fān
80. tkɪntʃə wuz do.ət fo.ə daset kɔstn do.pm
81. zən ɔ.ə.ɪrn æ zən ɔ.əg.ə lo.əpm
82. ɔ.ɪr dɔχ.tɛrtʃə ɪ.z me.d.ɪn mā.ndəje nɔ. d.m  
bɛs - zi.z brumbe.jɛrs χ.ū. trəʔn
83. tɪ.z ə spɔrtə fān di ɪ.ərə
84. jəŋ zætə zə ke.l ɔ.pm - of : jə ʃχ.ɪ.əwde ly.wə
85. tɪv.ɪk zɔχ.tə niǰ.nderz ɔf χ.ə.ɪld æ. rɪkɔm
86. ə.ɪdərənə mū.nd ɪ.z dro.əg.ə vān d.ndɛst
87. di wæg.ɪ ɪ.s krɔm - tɪ.zu.m uldu.ɪ
88. kɔχ.tə vo.ə dæ klɪ.ən ə trumltʃə - of : nən  
trumlə
89. dæ g.ɪ.əstəbɛk ɪ.s χ.əkrɛvɛ.ɪrt - of : ɪ.z do.ət fan  
ə kɔst ɪ.n tə slɔʔn
90. zə li.jə wus kɔrt æ g.ū.t
91. ɪ.n dæ ʃχuwɪ ɪ.ɪst - of : ʃχuw ɪ.ɪstbæ.st
92. nə ʃχ.ɔtərə mu.ɪ χ.ɪ.ɪ. kɛ mɪ.ʔn
93. zu.k əki.ə mənən ũ.t
94. kwe.tʃ ni wu.ɪ dəkə.mū.tə g.ū zu.kn
95. nə ku.ɪlə kæ.ɪdər ɪ.s χ.ū.t fo ɫbi.ɪr
96. kmu.stə ku.jəblū.trɪŋkn vo.ə tə vɛrklɪ.ʔn

97. kmu-t i.æste.tn in tstul dû.n  
 98. mēm bru.rə wuz mu.ə  
 99. də mæ.lkbu.r mak nə g.ro.ætn tû.r  
 100. di kɛ.rəmæ:lk i-z di-n æ zø:r - zæ.ntn dərmu.r.  
 me- we.rə  
 101. mə zu-n di.əm pi-t i-n ən ø.rə kœ vœ:ln  
 102. ti-z nə pɛrsizn - ti-z ə pɛrsizəg, wæ.rək | *secuur  
 niet gebr. voor personen, wel voor werk* :  
 səkø:r wæ.rək |  
 103. jə kum no.riz ə mənɪtʃə tə lu.rətə  
 104. i-n itu.lijə zīnder bæ:rg:n di vi:r spy-g.ə  
 105. dœ.rvjə du.rɛ.p dy.ŵ  
 106. tə bo:m ē-nz əm brəkə vān də brɒ-g.ə g.əvu.r.ərn  
 107. g.ə mu-d y-s kɒk.tl - of : fø:ln - kum kø:r:n  
 (*kachel* : 1-6 maand | *veulen* : 6-9 maand)  
 108. jɪ-s fān lø.r.ŵ g.əkum.ɛ-d ə g.u bø.r.zə g.æ:lt  
 109. di dø:r i-z i-m bu-kənu-t - of : ti-z əm bu-k-nə  
 dø.rə  
 110. ə g.ətru-wd wy-f mu- kɒ-n.u.i  
 111. ke-ni:r g.æs χ.əzu.r.it mə twus χ.i.ə g.u- zu.r.ət  
 112. d-m bruwər zæ.g.dat nɒχ. tə di:r i-z um tə buŵ  
 113. bɑʔn - k̄bakə - g.ə bakt - jə bakt - baktɪ - mə  
 bɑʔə - k̄baktə - g.ə baktəg.i- - jə baktə - mə  
 baktɪ - mē. g.əbaʔn - of : g.əbak-t  
 114. bi.ən - k̄bi.ə - g.ə bi-t - jə bi-t - mə bi.ən - bi.əmə  
 - k̄bo.r.ət - kē. g.əbo.r.n - ē.nzwuk χ.əbo.r.n  
 115. ti-z ə kli.ə mə ti-z ə g.ū.t  
 116. g.ə kɒ.nd i:r ejɛrs krig.ən - of : kɒ.əpn ɛ.p də  
 mart  
 117. jɛ. χ.əzɛ.it datn ɛp mə - of : mī- g.u. pɛ:zn  
 118. də mu.r.ərtə zɛ.i datn g.əlik adə  
 119. twu.r.ərn vy-f prizn  
 120. ũ-ndər dī-n i.əkə li-g.ədər ve.l i.əkls  
 121. twu.r.ətər g.u. g.ŷŷ kɒ.k.ə - tkɒktul  
 122. to.r.iɪ-z nɒχ.rū.nə - ti-z nɒg.mə zy-stə χ.əm.u.it  
 123. majənɛ.zə muʔə zə mætə dɔrə van ən ɛ.i  
 124. da bo.əmtʃə g.u.tə mu-jlɪ.k.ə g.ru.r.j  
 125. də pastər ɛ. χ.u- win  
 126. y-z u-d y-z i-z ɔfχ.əbrā.nt  
 127. də mæ.lk spætərt y-tə ku.r.ə snən æ:ldrə  
 128. də kɔstər ly.r.wt fə də kry-spɛrsə.sijə  
 129. də tru.m vān də kɔrtw.u.g.ə by-g.ə-of : plo.ɪ vān  
 tχ.əwi.r.χ.tə  
 130. də twi.ə dy-tʃχ.ə kwɑ.ɪ (nɔ) by-tɪ  
 131. zɛ.r.ɪ zwu-rt æm bluw g.əsle.ġ.  
 132. də suwsənɪ-z mə fluw  
 133. də sni.əw li.χ.ti.k.ə  
 134. ti-zul ən i.əwəχ.ɛ.it dakjə nimi.ə g.əzi.nē.  
 135. nipo.ərtʃ wɔrd ny- nə g.i.ələ ni.wə stat  
 136. dû.n - i-k̄ dû.t - g.ə du-t - jə du-t - mə dû.nt -  
 g.ɪdər du-dət - zidər dû.nt - i-k̄ dɛ.i dadə -  
 g.ɪ dɛ:ɪdadə - i dɛ:ɪdadə - mə dɪ.ə dadə - g.ɪdər  
 dɛ:ɪdadə - zidər dɪ.ə dadə - dɛ.jək̄ dadə - datnt  
 mə du-t - dā.zət mə dû.n  
 137. do.pm - ən dɔpkli.ət - of : dɔpkɛ:ijə - də  
 dɔpfū-ntə - də suldu.r.ətɪ  
 138. dæ.ʃχ.n - jə dæ.st - jə dæ.stə - jɛ- χ.ədæ.st -  
 of : jɛ. χ.ədɔʃχ.n  
 139. bīnd-ɪ - k̄bīndə - g.ɪ bīnt - jə bīnt - mə bīnd-ɪ -  
 g.ɪdər bīnt - zidər bīnd-n - bīntɪ - bū-ntɪ -  
 kē- g.əbū-nd-n  
 140. *Locale landmaten* : ə ru.ə = 3,83 m. (*lengte-  
 maat*) en 3,83 m. × 3,83 m. (*oppervlaktmaat*)  
 ə g.əmæt (*mv.* : g.əme.tə) = 300 roeden (= 44,25 aren) ; *Brugsch gemet.*  
 141. *Waternamen* : də kre.klbe.kə - də kastɪ.əlbe.kə

*De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is kɔrtəmark*

*De inwoners heeten kɔrt(ə)marknɔ:rn*

*Een bijnaam keneen zij niet.*

*Aantal inwoners op 31-12-34 : 5.068.*

*Taaltoestand.* De voornaamste wijken zijn : de platse - tū-ntʃəmø:ln (Huylaertmolen) - kɔrtmarkælə - de snæpə - marko.və - d-naχ.təru-k - bəʃχ.i.əwe.g.ə (Boschedewege !) - de vɒ.ɪldəru-k

Er zijn geen locale verschillen. Er wordt noch Fransch noch A. B. gesproken.

De bevolking bestaat grotendeels uit landbouwers en landarbeiders. Er zijn enkele vlasfabrieken waarin een honderdtal arbeiders werkzaam zijn. Verder nog een steenbakkerij, een zagerij, een brouwerij (met een 30tal werklieden) en een groentenfabriek (met 40-50 werklieden).

Er gaan wel een 200 arbeiders als aardewerkers werken. In normale tijden zijn er ook wel een 100tal seizoenarbeiders die naar Frankrijk gaan.

In den zomer werken er 30-35 vrouwen als werkvrouwen in de hotels van de kust. Een 20tal gaan dagelijks naar de sprotfabriek van Oostende.

*Zeglieden.* 1. De Meester, Jozef ; 38 j. ; hier geb. ; scheikundig ingenieur ; heeft altijd hier verbleven, de oorlogsjaren 1914-18 en een paar studie jaren uitgezonderd ; V. van Koekelare ; M. van hier ; spreekt doorgaans dialect.

2. Pattijn-Demeester, Mevr. Godelieve ; 30 j. ; hier geb. ; huisvrouw ; verbleef gedurende de oorlogsjaren 1914-18 in Frankrijk ; bracht 5 jaar door in het pensioonaat te Eekloo en 3 jaar in Congo ; V. van Koekelare ; M. van hier ; kent uitstekend haar dialect en spreekt het nu altijd.